

ARTS, LETTRES, LANGUES

Parcours Traduction spécialisée multilingue / Double diplôme en traduction spécialisée professionnelle

Master Langues étrangères appliquées



Niveau d'étude
visé
Bac +5



ECTS
120 crédits



Durée
2 ans



Composante
UFR Sociétés,
Cultures et
Langues
Étrangères



Langue(s)
d'enseignement
Français,
Anglais,
Espagnol,
Allemand

Présentation

Le parcours Traduction spécialisée multilingue de l'UGA est porteur du label EMT (European Master's in Translation) depuis 2009.



Le MA in Professional Translation de l'université de Swansea a également été porteur du label de 2009 à 2020. En raison du contexte politique, les universités britanniques qui étaient jusque-là porteuses du label EMT ne font plus partie du réseau.

La formation en 4 semestres comprend une pratique intensive de la traduction (documents techniques, juridiques et commerciaux), dans et à partir de 3 langues, incluant toutes les étapes du processus, et utilisant divers outils d'aide à la traduction. Elle comprend un enseignement théorique et appliqué de traductologie et de terminologie ainsi qu'un renforcement des connaissances thématiques en sciences et techniques et en droit. Elle inclut un entraînement à l'interprétation de liaison et une formation à la gestion de projets (sur projets réels commandités, dont une Jeune

entreprise) ainsi que des séminaires professionnels sur Connaissances du métier, Ergonomie du poste de travail, Communication et visibilité sur les réseaux sociaux.

Ce parcours forme aux métiers de la traduction spécialisée (traducteur, chef de projet, terminologue) qui peuvent s'exercer dans une société de traduction, une institution ou une organisation internationale, ou comme indépendant.

L'enseignement se concentre sur les compétences professionnelles. Les étudiants doivent donc, au préalable, maîtriser la pratique de 2 (ou 3) langues étrangères et connaître les cultures propres à leurs aires linguistiques. Ils doivent avoir une maîtrise excellente de leur langue maternelle et posséder des qualités rédactionnelles.

À l'issue de la formation, les étudiants sont capables de :

- Appliquer la méthodologie de la traduction et de la terminologie,
- Effectuer la préparation thématique, terminologique et phraséologique nécessaire,
- Extraire l'information nécessaire dans des ressources adaptées,
- Argumenter des choix de traduction en fonction des différentes théories de la traduction,
- Déterminer une stratégie adaptée à chaque situation de traduction,

- Restituer les contenus selon le cahier des charges établi et sous la forme requise,
- Utiliser des outils spécialisés de gestion de terminologie et de TAO,
- Savoir relire et réviser en appliquant les normes de l'assurance qualité,
- Post-éditer des documents traduits par TA,
- Respecter les règles de déontologie du métier,
- Assurer l'interprétation de liaison entre des partenaires de langues différentes,
- Assurer la gestion d'un projet de traduction de gros volumes et en plusieurs langues.

Consultez également [🔗](#) le site de l'UFR SoCLE pour disposer de l'ensemble des informations sur le [🔗](#) Double diplôme en traduction spécialisée professionnelle.

Formation internationale : Doubles diplômes, diplômes conjoints, Erasmus Mundus, Formation tournée vers l'international

Dimension internationale

Double diplôme

Université de Swansea (université du réseau EMT), Royaume-Uni

Admission

Conditions d'admission

Procédure d'admission

- **Dossier de candidature (admissibilité) suivi d'un test (admission) et d'un entretien éventuel.**

Dépôt des candidatures (e-candidat) : 11 avril au 16 mai 2022

Retour des dossiers (pièces manquantes) : 19 mai 2022

Les candidats admissibles au test seront informés le **mardi 31 mai 2022** au plus tard par courrier électronique. Le test

d'admission aura lieu à distance **le mercredi 01 juin 2022 (après-midi)**.

Ce test d'admission consiste en **un résumé en français de deux textes en langue étrangère** (anglais + allemand, espagnol, japonais ou russe en fonction du couple de langues du candidat). L'objectif est de vérifier les qualités rédactionnelles du candidat, sa capacité à comprendre un texte en langue étrangère et à en restituer les idées principales de façon structurée.

L'envoi des textes à résumer se fera par courrier électronique.

Les deux résumés devront être renvoyés à cette même date par courrier électronique. Tout retard entrainera des pénalités dans l'évaluation.

Le test d'admission sera éventuellement suivi d'un entretien réalisé à distance en langue(s) étrangère(s) (rdv pris individuellement avec les étudiants concernés).

- Éléments d'évaluation du dossier de candidature

- **Diplôme de licence obtenu (validé au plus tard fin août 2022).**
- **Français langue maternelle ou très bon niveau (C2)** – séjour préalable en France obligatoire.

En plus du français, chaque étudiant doit maîtriser au **niveau C1** du Conseil de l'Europe (soit plus de 12 sur 20 aux UE de langues et de traduction de la licence LEA) deux langues comprises dans la liste suivante : allemand, anglais, espagnol, japonais, russe.

Les candidats doivent pouvoir attester de leur niveau en langues par un diplôme ou une certification officielle.

L'anglais doit obligatoirement être l'une de ces deux langues.

Il est fortement recommandé d'avoir effectué des **séjours longs** dans les pays des 2 langues étudiées, et plus particulièrement pour les langues débutées tardivement.

- Très bons résultats en langue et en traduction.
- Expérience professionnelle/Stage en traduction recommandé (indispensable pour l'entrée directe en 2e année de master).

- Aisance en informatique sur tous les logiciels de bureautique (incluant un outil de TAO pour les candidats en deuxième année du parcours TSM).
- Forte motivation pour la rédaction et la traduction professionnelle non littéraire, curiosité pour tous les domaines spécialisés y compris technique et juridique.

Candidature

Retrouvez les dates et les modalités de candidatures et d'admissions [🔗](#) sur le site de l'UFR SoCLE.

Candidatures sur la [🔗](#) plateforme de candidature de l'Université Grenoble Alpes

Et après

Insertion professionnelle statistiques

Retrouvez toutes les informations concernant le taux de réussite au diplôme et le devenir de nos diplômés (lien : [🔗 https://www.univ-grenoble-alpes.fr/formation/devenir-de-nos-diplomes/](https://www.univ-grenoble-alpes.fr/formation/devenir-de-nos-diplomes/))

Il est également possible de consulter nos documents-ressources "Des études à l'emploi", classés par domaines de formation (lien : <https://prose.univ-grenoble-alpes.fr/metiers-secteurs/choisir-une-thematique-ou-un-secteur/>)

Infos pratiques

Contacts

Responsable pédagogique

Cécile Frérot

✉ Cecile.Ferot@univ-grenoble-alpes.fr

Secrétariat de scolarité

Scolarité Master LEA

✉ socle-scolarite-master-lea@univ-grenoble-alpes.fr

Lieu(x) ville

📍 Grenoble

Campus

🏠 Grenoble - Domaine universitaire

En savoir plus

Télécharger le dépliant du parcours TSM

Swansea

🔗 <https://socle.univ-grenoble-alpes.fr/fr/menu-principal/formations/par-niveau/master/double-diplome-master-tsm-swanssea-824061.kjsp?RH=UFRLE-2222>

Parcours TSM sur Facebook

🔗 <https://www.facebook.com/MasterTSMGrenoble/>

Parcours TSM sur LinkedIn

🔗 <https://www.linkedin.com/company/master-lea-parcours-tsm>

Junior entreprise : Atlas Traduction

🔗 <https://www.atlas-traduction.com/>

Programme

Master 1re année

Semestre 7 (étudiants dans l'établissement partenaire à Swansea)

Semestre 8 (étudiants dans l'établissement partenaire à Swansea)

Master 2e année

Semestre 9 - option bilingue

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée	UE	48h			6 crédits
Terminologie	MATIERE	21h			
Traductologie	MATIERE	21h			
Séminaire recherche appliquée	MATIERE	6h			
UE Traduction spécialisée - anglais 1	UE	33h			9 crédits
Traduction anglais - français / méthodologie	MATIERE	24h			
Traduction français - anglais	MATIERE				
Interprétation de liaison anglais	MATIERE				
Séminaire gestion de projet et projet collaboratif authentique	MATIERE				
UE Traduction spécialisée - anglais 2	UE	33h			9 crédits
Traduction juridique anglais - français	MATIERE	21h			
Traduction français - anglais	MATIERE	12h			
Interprétation anglais	MATIERE				
Séminaire Droit des contrats et droit comparé	MATIERE				
UE Technologies et traduction	UE				6 crédits
Localisation et TAO	MATIERE				
Utilisation comparée des outils de TAO	MATIERE				
Traduction automatique et post-édition	EC				
Pratiques de révision	EC				
Séminaire : ergonomie du poste de travail	EC				
Séminaire : communication et visibilité sur les réseaux sociaux	EC				

Semestre 9 - option trilingue

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE Méthodes et théories pour la traduction spécialisée	UE	48h			6 crédits
Terminologie	MATIERE	21h			
Traductologie	MATIERE	21h			

Séminaire recherche appliquée	MATIERE	6h			
UE Traduction spécialisée - anglais	UE	33h			9 crédits
Traduction juridique anglais - français	MATIERE	21h			
Traduction français - anglais	MATIERE	12h			
Interprétation anglais	MATIERE				
Séminaire gestion de projet et projet collaboratif authentique	MATIERE				
UE Traduction spécialisée langue C	UE				9 crédits
Séminaire Droit des contrats et droit comparé	MATIERE				
Traduction spécialisée allemand	UE				9 crédits
Traduction juridique allemand - français	MATIERE				
Traduction français - allemand	MATIERE				
Interprétation allemand	MATIERE				
Traduction spécialisée espagnol	UE				9 crédits
Traduction juridique espagnol - français	MATIERE				
Traduction français - espagnol	MATIERE				
Interprétation espagnol	MATIERE				
Traduction spécialisée japonais	UE				9 crédits
Traduction juridique japonais-français	EC				
Traduction français-japonais	EC				
Interprétation japonais	EC				
Traduction spécialisée russe	UE				9 crédits
Traduction juridique russe-français	EC				
Traduction français-japonais	EC				
Interprétation russe	EC				
UE Technologies et traduction	UE				6 crédits
Localisation et TAO	MATIERE				
Utilisation comparée des outils de TAO	MATIERE				
Traduction automatique et post-édition	EC				
Pratiques de révision	EC				
Séminaire : ergonomie du poste de travail	EC				
Séminaire : communication et visibilité sur les réseaux sociaux	EC				

Semestre 10 - option bilingue

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE Mémoire traductologie ou terminologie	UE				8 crédits
UE Projets et stage	UE				6 crédits
Pratiques de post-édition	EC				
Bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées)	EC				
Stage (3 à 6 mois)	EC				
UE Traduction spécialisée - anglais 1	UE				8 crédits
Traduction anglais-français / technique et juridique	MATIERE				
Rédaction de contenu spécialisé en anglais	MATIERE				
Séminaire connaissances du métier	MATIERE				

UE Traduction spécialisée - anglais 2	UE	39h	8 crédits
Traduction technique anglais-français	MATIERE	21h	
Traduction français - anglais	MATIERE	18h	
Séminaire sciences et techniques	MATIERE		
UE Pratiques professionnelles spécialisées	UE		
Traduction dans les organisations internationales : anglais	MATIERE		0 crédits
Révision et assurance qualité	EC		
Introduction à la traduction automatique	EC		

Semestre 10 - option trilingue

	Nature	CM	TD	TP	Crédits
UE Mémoire traductologie ou terminologie	UE				8 crédits
UE Projets et stage	UE				6 crédits
Pratiques de post-édition	EC				
Bilan méthodologique (projet collaboratif + missions professionnelles intégrées)	EC				
Stage (3 à 6 mois)	EC				
UE Traduction spécialisée - anglais	UE	39h			8 crédits
Traduction technique anglais-français	MATIERE	21h			
Traduction français - anglais	MATIERE	18h			
Séminaire sciences et techniques	MATIERE				
UE Traduction spécialisée langue C (au choix)	UE				8 crédits
Séminaire connaissance du métier	MATIERE				
Traduction spécialisée allemand	UE				8 crédits
Traduction technique allemand - français	MATIERE				
Traduction français - allemand	MATIERE				
Traduction spécialisée espagnol	UE				8 crédits
Traduction technique espagnol - français	MATIERE				
Traduction français - espagnol	MATIERE				
Traduction spécialisée japonais	UE				8 crédits
Traduction technique japonais-français	EC				
Traduction français-japonais	EC				
Traduction spécialisée russe	UE				8 crédits
Traduction technique russe-français	EC				
Traduction français-russe	EC				